Eppadi Manam

Ragam: Huseni [22nd Melakartha Raga Janyam]

ARO: S R2 G2 M1 P N2 D2 N2 S ||
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Arunachala Kavi

Version: Ram Kaushik


Pallavi:
eppaDi manam tuNindadO sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Anupallavi:
eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE EzhaiAna sItaiyai naTTATrilE viTTIrE

Charanam:

C1: karumbu murittArp-pOLe shollalAccudO orukkAlum piriEyEn enru shonna shol pOccudO varundi varundi
dEvArIr vella vArtaiyAI kollAmal kolla irumbu manadu uNDAccudallalO ennen viTTup-pOghirEn enru sholla

C2: annai koNDa varam ennai ennatt-taLLalO azhaghuk-kOil eDuttadu nilam Unrik-kOLlalO kunnamO unak-kennai dAram koDuttavan mElallO nErO ennai iTTuk-koNDu pOvadO bhAram iduvO AN pILLaikku vIrO

C3: nADinIr pOyirukkm vanattin pEr sholla vENum atai nAn ninaittuk-koNDirundAl anE pirakkAlAm kANum kUDi nAm ughanirukkum kADu kuraivilIAl en mithilai nADu kADu nIr illAda vIdu kALvayum teriyum en pADu


Part of RamanATakam kritis of AK, this composition reflects sItA’s mental anguish when rAma goes to take leave of her, and asks her to take good care of his mothers.

My lord (sAmI/svAmi)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)? How can this earth (bhUmi) accept (ErkumO) this (idai) statement of yours that (enrAl) you are leaving (pOi varugirEn)[1] for the forest (vanam) without me?

Did you not marry me (kai toTTIrE: literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)? But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaiAna) sItA (sItaiyai) in the middle (naTTu) of an ocean (ATrilE).

You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOLe) sugarcane (karumbu)? Have (AccudO) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyaEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)? Even after beseeching (varundi varundi) you (dEvArIr)[2] repeatedly, if you torture (kollAmal kola ã€“ killing without actually killing) me slowly (mELLa) with your words (vArtaiyAI), your heart (manadu) must have turned (UNDAccudallalO) into stone/iron (irunbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOghirEn) me (ennai).

Pallavi:
eppaDi manam tuNindadO sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi
My lord (sAmI/svAmI)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)?

Did you not marry me (kai toTTIrE)

Anupallavi:
eppiraplrum piriya viDEn enru be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppiraplrum)?

Did you not marry me (kai toTTIrE): literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppiraplrum)?
But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaiAna) sItA (sItaiyai) in the middle (naTTu) of an ocean (ATrilE).

You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOlE) sugarcane (karumbu)?

You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOlE) sugarcane (karumbu)?

Have (AccudO) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)?

Charanam:
karumbu murittAr-pOIE shollalAccudO orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOoccudO varundi varundi dEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla irumbu manadu uNDAccudallavO ennai viTTup-pOghirEn enru sholla

You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOIE) sugarcane (karumbu)?

Have (AccudO) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)?
Even after beseeching (varundi varundi) you (dEvarIr) repeatedly, if you torture (kollAmal kola killing without actually killing) me slowly (meLLa) with your words (vArtaiyAl), …

… your heart (manadu) must have turned (UNDAccudallavO) into stone/iron (irunbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOgirEn) me (ennai).

**S:**  
rg | mP, p d dp || G, dp m | G R | R, g ||  
kkA lum- | pi- ri- yEn- en- | ru-  

**Rgs-**  
rg | mP, p d dp || G, dp m | G R | R gm ||  
Oru | kkA lum- | pi- ri- yEn- en- | ru-  

**rgs - r S | P ;**  
dp M || P ; sn | N D | dd P ||  
shonna | shol - | pO - | ccu - | dO-  

**P ; N | D ; nD n** || N S S | rsnd ; pr ||
vAr-tai | yAl kol- | lA - mal kol- - la-

irumbu mana du uN | DA- | ccu | dal - | lavO

**P S - N | S - S | P dp || G, dp m | G R | pmgr ||**
enennai vi TTu pO | ghi | rEn en- | ru - shol-

gs - rgm-m | . g- g S- P || P ; pm | P N | nd D || N S ; | ; ; ; ;

Varun di- varun di - deE- va | dIr | cho-na

**P ; N | D ; nD n** || N S S | rsnd ; pr ||
vAr-tai | yAl kol- | lA - mal kol- - la-

irumbu mana du uN | DA- | ccu | dal - | lavO

**P S - N | S - S | P dp || G, dp m | G R | pmgr ||**
enennai vi TTu pO | ghi | rEn en- | ru - shol-

gs - rgm-m | . g- g S- P || P ; pm | P N | nd D || nsR ; | S ; | ns Rgr || rsnd P ; | ; ; | pnD, m||

la Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de- - IO - - - - swA - - - - - - - mi - - - -

; ; ; ; pd | d N p | p d d p || mG-dpm | G R | pmgr ||

vanam | pOl- va- ru- gi - rEn- en- | rA - - 1 - i- dai - Er - - kku | mO-- bhU-mi---

 gs ; s | . r S | P || P ; pm | P N | N D || ; dp mp | d pd mp ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ;